

## Martha's song (*Mussorgsky Khovanschina*)

Text M. Mussorgsky

[Score](#), pp. 117-120

Исходила младешенька  
[is-ha-dí-la mla-djó-shin'-ka]

*A young girl has walked*

Все луга и болота;  
[fse lu-gá ee ba-ló-ta]  
*All over the meadows and the marshes,*

Все луга и болота,  
[fse lu-gá ee ba-ló-ta]  
*All over the meadows and the marshes,*

А и все сенные покосы.  
[ah ee fse sen-ný-je pa-kó-sy]  
*All over the mowed hay.*

Истоптала младешенька,  
[is-tap-tá-la mla-djó-shin'-ka]  
*Trampled the young one*

Исколола я ноженьки,  
[is-ka-ló-la ja nó-zhen'-ki]  
*Her pricked feet*

Все за милым рыскаючи,  
[fsjo za mí-lym rys-ká-ju-chi]  
*Looking for her beloved*

Да и лих его не имаючи.  
[da ee likh je-vó ne i-má-ju-chi]  
*But not finding him anywhere*

Уж как подкралась младешенька  
[ush kak pat-krá-las' mla-djó-shin'-ka]  
*And she sneaked quietly*

Ко тому ли ко терему,  
[ka ta-mú-li ka té-re-mu]  
*Up to his house*

Russian

### Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Уж я стук под оконце,  
**[ush ja stuk pa-da-kón-tse]**  
*Knocked on the window,*

Уж я бряк во звеняще колечко:  
**[ush ja brjak va-zve-njá-sche ka-léch-ka]**  
*Clunked the door ring.*

“Вспомни, припомни, милой мой,  
**[fspóm-ni pri-póm-ni mi-lój moj]**  
*Do not you remember, my beloved?*

Ах, не забудь, как божился;  
**[ah ni za-bút' kak ba-zhíl-sja]**  
*Did you forget what you promised me?*

Много я ночек промаялась,  
**[mnó-ga ja nó-chek pra-má-ja-las']**  
*Many nights I've spent*

Все твоей ли божбой услаждаючись.  
**[fsjo tva-jéj-li bazh-bój us-lazh-dá-ju-chis']**  
*Comforted by your oath.*

Словно свечи Божие,  
**[slóv-na své-chi bó-zhi-je]**  
*Like two holy candles*

Мы с тобою затеплимся.  
**[my sta-bó-ju za-tép-lim-sa]**  
*We would warm each other,*

Окрест братья во пламени,  
**[ók-rest brát'-ja va-plá-me-ni]**  
*Like two brotherly flames*

И в дыму, и в огне души носятся.  
**[ee vdy-mú ee vag-né dú-shi nó-sjat-sa]**  
*Our souls would burn.*

Разлюбил ты младешеньку,

**[raz-lju-bíl ty mla-djó-shin'-ku]**

*But you've forgotten the young one,*

Загубил ты на волюшке,

**[za-gu-bíl ty na vó-ljush-ke]**

*Broke her heart by your free will.*

Так почувешь в неволе злой

**[tak pa-chú-jesh vni-vó-le zloj]**

*Now you will feel in captivity*

Опостылю, злую раскольницу.

**[a-pas-tý-lu-ju zlú-ju ras-kól'-ni-tsu]**

*Her hateful wrath.*